

第四章

结论

助词‘了’在印尼语的对应词是‘sudah’或‘telah’和‘sesudah’或‘setelah’。

以下是助词‘了’汉印翻译原则：

1. 在下面的情况下，助词‘了’一般译成‘sudah’或‘telah’，位于动词前面：
 - a. 动词+(补语)+了₁+(宾语)，条件是译成‘sudah’或‘telah’以后，句子的意思不改变。
 - b. 动词+(补语)+(宾语)+了₂。条件是非复句。若句中含有动词‘是’或‘叫’，‘sudah’或‘telah’词后面要加上‘menjadi’词。
 - c. 动词+(补语)+了₁+(宾语)+了₂。若句中的动词是结束性动词像‘下、进、有’，‘sudah’或‘telah’后面要有‘selesai’词。
 - d. 动词+(补语)+了₁₊₂。
 - e. 形容词+了₁₊₂，一般译成‘sudah’但也有译成‘sudah’或‘telah’。
 - f. 动词/形容词+了₁+数量补语+了₂。若句中的数量补语是时量词，译文中时量词前要加上‘selama’。
 - g. 名词/数量词+了₂，条件是译文的谓语是动词。若谓语不是动词，只可以译成‘sudah’。

注：

- 若译文中有否定词‘tidak’或有能愿动词，助词‘了’只可以译成‘sudah’。
- 若翻译以后‘sudah’或‘telah’是在最前面的分句，‘sudah’或‘telah’词就得用前缀‘se-’变成‘sesudah’或‘setelah’。

2. 在下面的情况下，助词‘了’一般可以译成‘sudah’或‘telah’（位于动词前面）也可以不用翻译：
 - a. 动词+了₁+(宾语)，条件是单句中有表示过去的时间，例如：昨天、上星期等。
 - b. 动词+(补语)+(宾语)+了₂，条件是复句。

注：若译文中有否定词‘tidak’或有能愿动词，助词‘了’只可以译成‘sudah’。

3. 在下面的情况下，一般助词‘了’不用翻译：

- a. 动词 + (补语)+了₁ + (宾语)，条件是译成‘sudah’或‘telah’以后，句子的意思改变。
- b. 形容词+了₁₊₂，条件是原文有‘变’字或者像‘一下子’表示短视时间的词。
- c. 形容词+了₂。
- d. 动词/形容词+了₁+数量补语。若句中的数量补语是时量词，译文中时量词前要加上‘selama’。
- e. 太/最/非常/可...了。
- f. 快(要)/就(要)/要...了。

本研究还有一些地方需要进一步研究，所以这研究的话题可以作为接下来的研究话题。